

УДК 811.161.1 / 316'28  
ББК (Ш) 81

*Лариса Владимировна Бутыльская,*  
*кандидат философских наук, доцент,*  
*Забайкальский государственный университет*  
*(672039, Россия, г. Чита, ул.Александро-Заводская, 30)*  
*e-mail: larissa76@list.ru*

### **Коммуникативная полифункциональность русской поздравительной открытки**

Поздравительная открытка представляет собой текст, содержащий многообразие семиотических кодов, раскрывающих социокультурное содержание. Открытка или поздравительная карточка служит не только праздничным атрибутом, но и, с точки зрения лингвокультурологии (а также лингвосемиотики, теории межкультурной коммуникации и др.), несёт очень богатую информацию о национально-культурной специфике общества, о воздействии культурных трансформаций, которые происходят в конкретном обществе. В русской культуре поздравительная открытка всегда являлась необходимым атрибутом праздника. Для русского человека дарение открытки – это не просто формальный ритуал, но и прежде всего выражение теплоты своих чувств. Русские открытки, предназначенные для конкретного праздничного события, характеризуются и особенным стилем оформления, и символикой, и цветовой палитрой, и специфическими этикетными формулами, и используемыми изобразительно-выразительными языковыми средствами. Весь этот набор специфических элементов представляет собой некий шифр, который понятен представителю русской культуры, но который необходимо уметь «расшифровывать» представителю другой культуры. Можно предположить, что в русской культуре открытка всегда будет значимым праздничным элементом, благодаря своей полифункциональности. Для русской поздравительной открытки характерно выполнение следующих функций: коммуникативной, регулятивной, фатической, суггестивно-магической, эмоционально-экспрессивной, эстетической, аксиологической. Реализация всех названных функций в русской поздравительной карточке позволяет ей не только не сдавать свои позиции, но и развиваться, наполняясь многообразными новыми символами (не смещая старые), разнообразием стилистики оформления, заимствованиями элементов из восточных (западных) культур и др.

**Ключевые слова:** поздравительная открытка, праздничный дискурс, русская культура, коммуниканты, адресант, адресат, функции открыток.

*Larissa Vladimirovna Butilskaya,*  
*Candidate of Philosophy, Associate Professor,*  
*Transbaikal State University*  
*(30 Alexandro-Zavodskay St., Chita, Russia, 672039)*  
*e-mail: larissa76@list.ru*

### **Communicative Multi-functionality of the Russian Congratulating Card**

The postcard represents a text that contains a variety of semiotic codes opening socio-cultural contents. A postcard or a greeting card is not only a symbol of a holiday, but also from the point of view of linguistic culture (and linguosemiotics, intercultural communication theory, etc.), it has very rich information about cultural identity of a society, about an impact of cultural transformations that occur in society. In the Russian culture congratulating card is considered as a necessary attribute of a holiday. For the Russian person giving a card is not simple formal ritual but it's firstly the warm expression of his feelings. The Russian cards destined for concrete holiday event are characterized by especial style of decoration, symbols, colour palette, specific etiquette formulas, used figurative expressive language means. This set of specific elements presents the special code which is known by the representative of the Russian culture but it's necessary to be able to decode it by the representative of the other culture. It's possible to suppose that in the Russian culture the card will always be the meaningful holiday element thanks to its multifunctionality. The Russian card carries out the following functions: communicative, regulative, fatic, suggestive-magic, emotionally expressive, esthetic, axiological. The realization of all these functions allows the congratulating card not to lose its position but to develop filling with variety of the new symbols (not to exclude the old ones), different stylistics of decoration, borrowing elements from oriental and western cultures and etc.

**Keywords:** congratulating card, holiday discourse, Russian culture, communicants, sender, addressee, cards' functions.

Поздравительная открытка в русском культурном пространстве всегда являлась обязательным элементом любого праздничного события. Постепенно сменив лубочные картинки (считается, что прообразом русской открытки были именно они), открытки в России становятся особым видом искусства и не уступают в мастерстве и разнообразии зарубежным. И в военное время, когда, казалось бы, не было хорошего выбора поздравительных карточек, да и люди мыслили совсем другими категориями, праздник всё же сопровождался дарением открытки; и в современное время, когда есть столько приёмов поздравить человека, всё же наши магазины демонстрируют широкий выбор открыток к любому празднику. Кажется, что поздравительная карточка, войдя в русскую культуру, заняла своё место в ней, и сегодня, в век компьютерных технологий, она не только не собирается уступать это место современным средствам праздничной коммуникации, но и является своего рода национально-специфической лингвокультурной обязательной составляющей праздника.

Может быть, это связано с одной из черт русского национального характера – открытостью души. Ведь в открытках, написанных от руки, всегда видится неподдельное проявление любви, уважения, признательности, симпатии адресанта к адресату. Даже когда текст поздравления заимствуется из Интернета или сборника поздравительных текстов, автор ищет более подходящие пожелания именно для этого адресата.

Кроме того, хочется обратить внимание на полифункциональность поздравительной открытки в русском культурном пространстве и в связи с этим предположить, что русская поздравительная открытка всегда будет играть важную роль в праздничном дискурсе.

Одной из основных функций открытки является коммуникативная. Она подразумевает то, что открытка служит средством взаимодействия коммуникантов внутри конкретного праздничного события. И, несмотря на то, что адресант и адресат могут быть разделены пространством (в том случае, когда открытка посылается по почте) или временем (в том случае, когда адресат получает открытку не сразу), коммуникативная функция, тем не менее, реали-

зуется. Открытка выступает в качестве референции – своеобразного мостика между адресантом и адресатом. Как известно, референция подразделяется на сообщение, контакт и код. Сообщение в открытке – это поздравительный текст. Контакт – как цель коммуникативного акта – в праздничном дискурсе приобретает более интимную разновидность: не просто вступить во взаимодействие с адресатом, но также продемонстрировать личные чувства и эмоции (уважения, нежности, заботы, любви, радости и др.), тем самым делая фундамент взаимоотношений более крепким. В качестве кода в открытках используются не только собственно языковые средства, но и разнообразные семиотические, такие, как цвет, шрифт, рисунки, фотографии, специфичная для конкретных событий символика.

Как разновидность коммуникативной функции, реализующейся в поздравительных открытках, выступает регулятивная функция. Регулятивная функция языка (от лат. *regularis* – направляющий какую-либо деятельность) проявляется в тех случаях, когда адресант ставит своей целью воздействовать на адресата речи или воздействует непреднамеренно, путём сообщения какой-либо информации, способной изменить, повлиять каким-нибудь образом на сознание (подсознание), поведение адресата. Учёные называют эту функцию по-разному: конативная (от англ. *conation* – способность к волевому движению), апеллятивная (от лат. *apellare* – обращаться, призывать, склонять к действию). Существуют и другие названия: призывно-побудительная, волюнтаривная (от лат. *voluntas* – воля, желание), функция воздействия. Имея столь разнообразные названия, рассматриваемая функция языка включает в себе единообразную суть: это функция управления поведением индивида, предполагающая наличие двух участников данного процесса, – адресанта (отправителя речевого послания) и адресата (получателя речевого послания). Языковые средства регуляции в открытках – это, прежде всего, глаголы «поздравлять», «желать», «хотеть», «надеяться», «верить» и др. Например: «Поздравляю тебя с...», «желаю тебе здоровья», «хочу, чтобы все твои мечты сбывались», «надеюсь, что то, что я пожелала, обязательно исполнится»,

«верю в тебя». Или другие, используемые не так часто: «мечтай», «дерзай», «стремись», «продолжай» и т. д.

Контактоустанавливающая (фатическая), своего рода этикетная функция языка, заключается в том, что любое взаимодействие начинается с ориентирования на адресата, с установления контакта с адресатом, поэтому весь ход процесса коммуникации зависит, в первую очередь, от того, как был установлен контакт. Эта функция реализуется в тех случаях, когда человек заводит (оканчивает) разговор, приветствует, благодарит, обращается, знакомится, а также поздравляет. Контактоустанавливающая функция отражает стремление коммуникантов к согласованному речевому взаимодействию, которое достигается путём адекватного использования в условиях диалогической формы речи разнообразных средств установления, поддержания и завершения контакта. Совокупность норм речевого поведения, регулирующих взаимоотношения людей в ситуациях установления и поддержания контакта, отражается в речевом этикете. Поэтому в поздравлении контактоустанавливающая функция реализуется через этикетные формулы. Во-первых, это формулы обращения (дорогой, уважаемый, любимый + имя (имя, отчество). Во-вторых, это поздравление с конкретным праздничным событием (поздравляю с ...). В-третьих, формулы пожелания. В-четвёртых, подпись. Таким образом, сама структура поздравления диктуется нормами этикета.

Заметим, что речевой этикет выполняет функцию «словесного поглаживания». Здесь можно провести параллель с биологическим поглаживанием: и животным, и людям необходима ласка, прикосновение, поглаживание, чтобы их существование было продолжительным. Однако если телесное поглаживание невозможно, например, из-за отсутствия прямого контакта (разговор по телефону, письмо и др.) или в случае наложения табу на прямой контакт, то «словесное поглаживание» может выступать как заменитель телесного. И при телесном поглаживании, и при словесном может быть достигнуто одинаковое состояние удовольствия. Американский психоаналитик Э. Берн считает ритуальное общение (на уровне этикетных форм) безопасным,

вселяющим уверенность и даже приятным способом общения. Используя термин «поглаживание» в качестве любого акта (действия, речи), предполагающего присутствие другого человека, он рассматривает любой речевой ритуал как серию таких «поглаживаний».

Таким образом, поздравительная открытка – это своеобразное «поглаживание», направленное на согласованное речевое взаимодействие.

Магическая функция языка (заклинательная, суггестивная, суггестивно-магическая) заключается в способности при помощи языка оказывать внушение на человека. Прежде всего, эта функция проявляется в заговорах, молитвах, приворотных, священных текстах; в современном мире – в текстах рекламы, политических текстах, в СМИ. Можно добавить – в поздравительном дискурсе тоже. «Магический» характер (внушающее воздействие, которое обычному носителю языка может быть и незаметным, но которое, однако, обязательно присутствует в поздравительных открытках – вообще, и в поздравительных текстах – в частности), на наш взгляд, одна из интересных особенностей русских поздравлений. Предположительно, именно «магические» особенности были заимствованы поздравлениями у заговоров, более древних по своему происхождению. В поздравлениях явно видны черты заговоров, прослеживающиеся в структурном, языковом и в стилистическом оформлении.

Эмоционально-экспрессивная (эмотивная) функция языка выражается в субъективно-психологическом отношении человека к тому, о чём он говорит или пишет. Эта функция связана со стремлением произвести впечатление наличия эмоций. Основное средство выражения эмоций – слова с эмоционально-экспрессивной окраской, а также интонация и междометия. В поздравительных открытках данная функция также реализуется посредством использования различных картинок, знаков-символов.

Праздничная (эстетическая, поэтическая) функция речи связана с вниманием к сообщению ради самого сообщения. Эстетическое отношение к языку проявляется в том, что говорящие начинают замечать сам текст, его звуковую и словесную фактуру: слово, фраза начинает нравиться или

не нравиться, восхищать своей мелодичностью, осмысленностью, точностью. Эта функция заметнее всего в художественных текстах. Основные языковые средства эстетической функции в открытках: эпитеты, метафоры, сравнения, олицетворения и др. Например: *хороших новостей, событий ярких и самых лучших от судьбы подарков; чудесный вид на радость и любовь пусть из окошка жизни открывается; как нежный лёгкий аромат цветов, как солнечное утро у воды пусть жизнь подарит радость и любовь; пусть в твоём доме поселятся вера, надежда и любовь...* Кроме того, эстетическая функция в открытках реализуется и с помощью рисунков, фотографий, некоторые из которых можно считать произведениями искусства.

Аксиологическая или ценностная функция выражается в том, что в поздравительных открытках фиксируются этические и эстетические нормы и ценности русской культуры, социокультурные традиции, особенности мировосприятия. Глядя на символику открыток, на праздничные пожелания, можно сделать вывод о том, что представляет особую ценность для народа, как эти ценности меняются или не меняются с течением времени. Например, свадебными символами всегда являлись: пара голубей, золотые обручальные кольца, свадебные

свечи, брачные венцы, свадебный каравай и др. Эти символы обязательно изображались на свадебных открытках и фиксировались в пожеланиях. Или основными пасхальными символами, представленными в открытках, являются: благодатный огонь, церковные колокола, красное вино «Кагор», кулич, пасхальные яйца и др.

Каждый праздничный символ, изображающийся в поздравительной открытке или встречающийся в текстах пожеланий, имеет свою конкретную интерпретацию. Представитель русской культуры часто не задумывается над значением того или иного символа. Иностранцу же приходится обращаться за объяснением к культурологическим источникам.

Таким образом, каждая поздравительная открытка – это текст культуры. Она является не только средством поздравления с тем или иным праздником, но выполняет разнообразные функции. Реализация всех вышеназванных функций в русской поздравительной открытке позволяет ей не только не сдавать свои позиции, но и развиваться, наполняясь многообразными новыми символами (не смещая старые), разнообразием стилистики оформления, заимствованиями элементов из других культур, рождением новых праздничных метафор, появлением новых этикетных речевых формул и др.

#### Список литературы

1. Бутыльская Л. В. Язык как средство социальной регуляции индивидуального поведения (социально-филологический аспект): дис. ... канд. филос. наук. Чита, 2006. 209 с.
2. Бутыльская Л. В. Социокультурный феномен открытки (на примере русской свадебной открытки) // Учёные записки ЗабГУ. Сер. Филология, история, востоковедение. 2013. № 2 (49). С. 66–70.
3. Бутыльская Л. В. Социокультурный феномен открытки (на примере китайской свадебной открытки) // Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты: материалы VI Междунар. науч. конф. (Чита, ЗабГУ, 6–7 декабря 2013 г.). Чита: ЗабГУ, 2013. С. 190–196.
4. Козловская Л. А. Фатическая функция языка: социолингвистический и структурно-грамматический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1993. 23 с.
5. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика: пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., испр. М.: Аспект-Пресс, 2000. 207 с.

#### References

1. Butyl'skaja L. V. Jazyk kak sredstvo social'noj reguljacii individual'nogo povedenija (social'no-filosofskij aspekt): dis. ... kand. filol. nauk. Chita, 2006. 209 s.
2. Butyl'skaja L. V. Sociokul'turnyj fenomen otkrytki (na primere russoj svadebnoj otkrytki) // Uchjonye zapiski ZabGU. Ser. Filologija, istorija, vostokovedenie. 2013. № 2 (49). S. 66–70.
3. Butyl'skaja L. V. Sociokul'turnyj fenomen otkrytki (na primere kitajskoj svadebnoj otkrytki) // Interpretacija teksta: lingvisticheskij, literaturovedcheskij i metodicheskij aspekty: materialy VI Mezhdunar. nauch. konf. (Chita, ZabGU, 6–7 dekabrja 2013 g.). Chita: ZabGU, 2013. S. 190–196.
4. Kozlovskaja L. A. Faticheskaja funkcija jazyka: sociolingvisticheskij i strukturno-grammaticeskij aspekty: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Minsk, 1993. 23 s.
5. Mechkovskaja N. B. Social'naja lingvistika: posobie dlja studentov gumanitarnyh vuzov i uchashhihsja liceev. 2-e izd., ispr. M.: Aspekt-Press, 2000. 207 s.

Статья поступила в редакцию 11.03.2014